Porównanie tłumaczeń Malachiasza 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy człowiek może okraść\* Boga? Bo wy Mnie okradacie! Lecz wy pytacie: W czym Cię okradamy? W dziesięcinach i daninach.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy człowiek może okraść Boga? Bo wy Mnie okradacie! Jednak pytacie: W czym Cię okradamy? W dziesięcinach i darach! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy człowiek okradnie Boga? Wy jednak mnie okradacie. Lecz mówicie: Z czego cię okradamy? Z dziesięcin i ofiar. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali człowiek ma Boga złupić, że wy mnie łupicie? Wszakże mówicie: W czemże cię łupimy? W dziesięcinach i w ofiarach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli skole człowiek Boga, że wy mnie kolecie? I rzekliście: W czymże cię kolemy? W dziesięcinach i w pierwocinach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy godzi się człowiekowi oszukiwać Boga, jak wy Mnie oszukujecie? Pytacie: W czym oszukaliśmy Cię? W dziesięcinach i ofiarach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy człowiek może oszukiwać Boga? Bo wy mnie oszukujecie! Lecz wy pytacie: W czym cię oszukaliśmy? W dziesięcinach i daninach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy człowiek powinien oszukiwać Boga, jak wy Mnie oszukujecie? A wy mówicie: W jaki sposób Cię oszukaliśmy? Dziesięciną i darem ofiarnym! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy człowiek może oszukiwać Boga? A wy oszukujecie Mnie i przy tym pytacie: „W czym Cię oszukaliśmy?”. - W dziesięcinach i daninach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A czyż wolno człowiekowi okradać Boga? A wy mnie okradacie. Pytacie: ”Z czego Cię okradamy?” - Z dziesięcin i z danin! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи людина наступить Богові на пяту? Томущо ви насупаєте Мені на пяту. І кажете: В чому ми Тобі наступили на пяту? Томущо з вами десятини і первоплоди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy człowiek winien oszukiwać Boga, jak wy Mnie oszukujecie? Spytacie się zapewne: W czym Cię oszukaliśmy? W dziesięcinach oraz ofiarach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Czy ziemski człowiek obrabuje Boga? Ale wy mnie obrabowujecie”. I rzekliście: ”Jak cię obrabowaliśmy? ””W dziesięcinach i daninach. |

1. 1) G tłumaczy okradanie (<x>450 3:8</x>, 9) w kategoriach przechytrzania (εἰ πτερνιεῖ ἄνθρωπος θεόν ). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dodaje: które są u was, μεθʼ ὑμῶν εἰσι. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 18:8</x>; <x>160 10:38</x>; <x>160 12:44</x>; <x>160 13:10-13</x>; <x>440 1:6</x>; <x>440 2:16-19</x> [↑](#footnote-ref-4)